

243 → 284

(41)

Costumbres de la laguna

tshii Kuento sal 'Kuenta-sa-š / tuKi-ta
 oho cuento bien puedo contar / de los
 ačiš Kintu / tuKi 'timpu / tii 'weht-naKa
 antepados un cuento / antiguamente / estos mis antepa-
 ači / Xoči / tsh(i)wi tsh(i)wi waričuk
 sados / la laguna / en parcelas hacia el sur
 toX-či-ta-Ki-š fámilja) fámilja / taxatintan
 era dividida por familia / del lado este
 'Xoči / wáračis la'saros / miš tajpi-Kis /
 de la laguna / los Huarachis, los lazaros / en el medio /
 mamani / Felipe / wilKa / qopa ghispe-'muš
 los Mpuani / los Felipe / los Willka / los qopa, los Quizpe
 toX-či-ta-Ki-š Xoči / neqstana-K(i) nii ora
 era dividida la laguna / después entonces
 Xoči / anča Kusa-ta-Ki-š / 'wajla 'luwa
 la laguna estaba muy bien / waylla, luwa,
 miš-ta-ta-Ki-š Xoči / neqstana-K(i) wiriñ /
 añ era la laguna / después más tarde /
 ija gam-či gam-či / qhas up-či-Ki-š
 se seguía viviendo / el agua disminuyó

(comeuzar)
 mištisk(i)štan / Kihat qaltarassi-Ki-š /
 preso / comeuzara haen quejas
 taxa-čapta 'šon-štan / tuwant-čapta
 la gente del oeste / y la gente
 šon-štan / meqstana-K(i) / nii Kihā 'qaltis(si)
 del este / después / esa queja empezó
 meqstana-K(i) / taxa-čapta 'šoni-š favorable-
 entonas / la demanda era favorable a la ^(mejores)
 ta-Ki-š ašuntu-K(i) / meqstana-K(i) / muhuna
 gente del oeste / después / fusieron
 nombri-či-Ki-š / nii 'čhulkistan / nii
 mejores / por eso / por
 fide c- čap.puh-K(i)stan / gamičir(i) wajlir(i) šana-š
 río grande / al frente de famichiri y Wayllin
 meqstan(a) / wajta-čuru / Khi-Kan /
 después / en Wayllachuru (dicen)
 waričuk luš-ši-Ki-š / qolpałani / Khi-Kan
 por el sur se entró [la gente] ^(lugar) / en qolpałani (dicen)
 'luš-ši / meqstan(a) mispa aňs sogo pik
 entró / después ^{mispa} harto ahora un dique recto

phuk-ta-ta-š / wehri-š oqala khi-kan /
 había atajado / yo ^(cuando era) siendo chico — /
 nii čerčim-š nii-ta-ki-š nii-ki) raja /
 yo veía / esto era / esa raja /
 neqstana-k(i) tuwantinta-š nii-ki /
 después del lado este /
 mamani-naka / filipi-nak-šan-ta-ki-š /
 estaban los Mpmami y los Felipe
 hosilawi nuš / neqstana-k(i) niš
 por losillawi así / después por el
 tuw'antin ñak(α) saqas šelat-ki-š / santān
 lado este ^{trien} había → una laguna
 gota / santān got-š tuw'antin / čāmpā'ani /
 llamada S. Gota / por el lado de Santan Gota / Čāmpallani /
 qhespi-nak-šan / nuš tuwanta / šon-šan
 los Quispe / así al este / con la gente
 nušu-ta-ki-š nii-k(i) / nuš nii kiha
 así estaban / así siguieron
 sihas-si-ki-š / neqstan(α) lasar-šan /
 quejándose / después con las lagunas /

Felip-štan mamani'nak-štan / neqstana-K(i) /
 con los Felipe(s) / con los Mamani(s) / entonces
 qečas-si-Ki-š / mii ora-K(i) / skur-čis-ta-Ki-š
 se pelearon / entonces / tenían tewa
 šoñi-naka-K(i) / Xara pahlas-si-Ki-š /
 la gente / los chiqueros destruyeron /
 neqstan(a) skur(u) tanšK(u) tanšK(u) asta
 después la tewa agarrando

(thohts) tohtas-ñi-ta-Ki-š Xoč(i) mora / neqstana-K(i)
 se batieron en medio de la laguna / después
 Xoč(i) mora-K(i) / ija qečas-si) muš-kis /
 en medio de la laguna / siguieron peleando así /
 hiliri hes'Ki-či-Ki-š / sawa'Kistan /
 trajeron a las autoridades / de Sabaya /
 neqstana-K(i) / huan qhespi-ta-Ki-š walxa
 entonces / Juan quiso salir los
 'liiru / neqs iskiritu pirsinti-či-Ki-š /
 bien / ahí él presentó una solicitud
 ina-pane'qa-s / muš pilii-ča / huntuš /
 "en vano así pelean" / "juntos

marka·masi-saqas nuš / Xoči-K(i) / waleqas-sa
 son vecinos así "está bien la laguna"
 ujwaš wat·wat-ča / meqs mišti-kistan-pane-qa
 "el ganado pasa" / "ahí por eso nomás"
 aptāpsa tii-naKa-Ki / Khi-či-kis-š /
 discutí estos " / dijo (J. Quispe)
 meqstana-K(i) / nuš-kis nii hiliri /
 después / así las autoridades
 am-čuk / somso-sam-čuk suma qamsalan /
 "llos son zonzos / deben vivir bien"
 Khi-či-kis-š / nuš-kis / nuš-kis nii asuntu
 dijeron / así / así ese asunto /
 nuš-kis / suma qama-X(o) nii-naKa /
 así / "que vivan bien estos"
 čhul-ta-ta-kis / wehr nii tukumentu
 así habían hecho / yo ese documento
 lii-čin-š wehr walxa / nušu-ta-š nii
 he leído yo muy bien / así lo hicieron
 lasar-š tukumentu-š šelš / meqstana-K(i)
 los lázaros / después

236
turan-čagta / tukumentu saqa-š šelh-ča /
por el lado este / también hay un documento /
mii filipi-naka-š tanša nii tukumentu /
se han agarrado los Felipe(s) ese documento /
meqstan(a) / nuš-kis suma qam-q(a) wiriñ
después / así viviendo bien más tarde
'Xoči 'qon-čis / meqstan(a) hasi-K(i) / nuš-kis
la laguna de seco / después ahora / así
huntuš qam-la hasi-š: tuki jegha jegha
juntos viven ahora / antes separados
'qam-ni-ta / hasi-K(i) huntu sqalammi-š
vivían / ahora juntos las chacras
čakassa) / meqs mii taxatint(a) warači-nak
las siembran / ahí por el oeste los Huarachis
pane-qas āns jegha čakš / āns 'huntu-š
siempre ahora por separado siembran / ahora juntos
qam-š qam-š parti šoni-naka-Ki / āns
viven) una parte de la gente / ahora
nuš-kis mii Kintu 'šerša-ni / tuki-ta
así ese cuento termina / un cuento
Kintu / weht-naka ač(i) Kintu /
de antes / el cuento de mis antepasados /
hasi huntu qama'su-š /
ahora juntos vivimos